

No. 47739. Germany and Belarus

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS REGARDING THE CONDITIONS GOVERNING RECUPERATIVE STAYS FOR MINOR CITIZENS OF THE REPUBLIC OF BELARUS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BERLIN, 11 FEBRUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2690, I-47739.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS REGARDING THE CONDITIONS GOVERNING RECUPERATIVE STAYS FOR MINOR CITIZENS OF THE REPUBLIC OF BELARUS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY DATED 11 FEBRUARY 2009. BERLIN, 7 SEPTEMBER 2009, AND MINSK, 7 SEPTEMBER 2009

Entry into force: provisionally on 7 September 2009 and definitively on 24 December 2010, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 April 2012

N° 47739. Allemagne et Bélarus

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS CONCERNANT LES CONDITIONS RÉGISSANT LES SÉJOURS DE CONVALESCENCE POUR LES CITOYENS MINEURS DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BERLIN, 11 FÉVRIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2690, I-47739.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS CONCERNANT LES CONDITIONS RÉGISSANT LES SÉJOURS DE CONVALESCENCE POUR LES CITOYENS MINEURS DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DATÉ DU 11 FÉVRIER 2009. BERLIN, 7 SEPTEMBRE 2009, ET MINSK, 7 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : provisoirement le 7 septembre 2009 et définitivement le 24 décembre 2010, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 12 avril 2012

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I



**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 05-44/19448-н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Федеративной Республики Германия и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь предложить заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Федеративной Республике Германия от 11 февраля 2009 года следующего содержания:

«Внести изменение в пункт 1 Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Федеративной Республике Германия от 11 февраля 2009 года, изложив его в следующей редакции:

«1. Белорусская Сторона в установленном законодательством порядке обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) в возрасте от 7 до 18 лет на временное пребывание в Федеративную Республику Германия в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами германских принимающих организаций, без ограничения количества выездов».

2. Настоящее Соглашение составлено на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Федеративной Республики Германия, настоящая Нота и ответная Нота Министерства Иностранных Дел Федеративной Республики Германия, выражающая согласие

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ**
г. Берлин

Правительства Федеративной Республики Германия, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Федеративной Республики Германия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Федеративной Республике Германия от 11 февраля 2009 года, которое будет временно применяться с даты получения ответной Ноты и вступит в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Федеративной Республики Германия уверения в своем весьма высоком уважении.

Мин. _____ 2009 года





Auswärtiges Amt

II

№: 507-520.45/5 BLR

Вербальная нота

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Беларусь и имеет честь подтвердить получение вербальной ноты Министерства иностранных дел Республики Беларусь № 05-44/19478-Н от 7 сентября 2009 г., которая гласит следующее.

[See note I -- Voir note I]

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия имеет честь сообщить Министерству иностранных дел Республики Беларусь, что Правительство Федеративной Республики Германия заявляет о своем согласии с предложениями Правительства Республики Беларусь. В соответствии с этим вербальная нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь и настоящая ответная нота составят Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Беларусь, которое будет временно применяться с даты получения настоящей ответной ноты и вступит в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Берлин, 7 сентября 2009 года

В
Министерство Иностранных Дел
Республики Беларусь

г. Минск

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 05-44/19448-М

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung und beehrt sich, im Auftrag der Regierung der Republik Belarus den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der Erholungsaufenthalte für minderjährige Bürger der Republik Belarus in der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Februar 2009 vorzuschlagen, die folgenden Inhalt haben soll:

„Punkt 1 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der Erholungsaufenthalte für minderjährige Bürger der Republik Belarus in der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Februar 2009 wird geändert und erhält folgenden Wortlaut:

„1. Die Belarussische Vertragspartei gewährleistet die Entsendung minderjähriger Bürger der Republik Belarus (im Folgenden als „Kinder“ bezeichnet) im Alter von 7 bis 18 Jahren in die Bundesrepublik Deutschland für den vorübergehenden Erholungsaufenthalt über belarussische entsendende Partnerorganisationen der deutschen Gastorganisationen nach einem gesetzlich festgelegten Verfahren und ohne Begrenzungen der Anzahl der Ausreisen“.

2. Diese Vereinbarung wird in russischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist“.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus schlägt vor, dass, falls der in der vorliegenden Note aufgeführte Text der Vereinbarung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar ist, die vorliegende Note und die Antwortnote des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland, die die Zustimmung der Regierung

An das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland
Berlin